



Wu Zetian y el monasterio Shaolin: la estela del ‘Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la gran dinastía Tang’ (武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)

Wu Zetian and the Shaolin monastery: The ‘Poem and edict write by the Heavenly Empress of the Great Tang Dynasty’ stele (武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)

Autor(es): David Sevillano-López.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, enero 2021, nº 7, pp. 39-56.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Guardamanos de sable japonés realizada por el Sr. Ōkawa Chikō con un poema de Ariwara no Narihira (siglo IX). Foto realizada por: Dr. Marcos Salas Ivars.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Carmen Barceló	
<i>Lápida de la esposa de un waz̄ir y qā'id de Rueda de Jalón (1105)</i>	5
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Puerta Esquilina de Roma (Italia) con inscripciones en honor de Galieno y Salonina</i>	20
David Sevillano-López	
<i>Wu Zetian y el monasterio Shaolin: La estela del 'Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang'</i> (武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)	39
FICHAS EPIGRÁFICAS	57
Esteban Ngomo Fernández	
<i>El plomo greco-ibérico I de La Serreta de Alcoy (Alicante)</i>	58
Noelia Cases Mora	
<i>Inscripción dedicada a Augusta Trebaruna en Capera (Oliva de Plasencia, Cáceres)</i>	68
Silvia Gómez Jiménez	
<i>AEHTAM 1879: El recuerdo epigráfico de una joven llamada Marturia</i>	76
Jeremy Pacheco Ascuy	
<i>Dedicación de mesenios y naupectios en Olimpia</i>	80
Irene M. Muñoz Fernández	
<i>El sello de oro del rey de Na: Un ejemplo de la naturaleza de las relaciones diplomáticas en el área de interacción del Mar Amarillo a mediados del s. I D.N.E.</i>	86
Marcos Sala Ivars	
<i>La guardiana de la paz primaveral: un guardamanos de sable japonés que nos recita un poema cortesano del siglo IX</i>	92
PUBLICACIONES DESTACADAS	100

WU ZETIAN Y EL MONASTERIO SHAOLIN: LA ESTELA DEL ‘POEMA Y EDICTO HECHOS POR LA PROPIA EMPERATRIZ CELESTIAL DE LA GRAN DINASTÍA TANG’

(武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑¹)

David Sevillano-López²

Resumen: En este trabajo presentamos una inscripción conservada en el monasterio Shaolin en el monte Song. En ella la emperatriz Wu Zetian mandó grabar un poema dedicado a la memoria de su difunta madre y un edicto ordenando la reconstrucción de una pagoda del monasterio. Esta inscripción guarda una estrecha relación con otras fundaciones budistas como un medio propagandístico, que sirvieron a su política de refuerzo de la autoridad imperial.

Palabras clave: Wu Zetian; epigrafía china; budismo; Longmen; monasterio Shaolin.

Wu Zetian and the Shaolin monastery: The ‘Poem and edict write by the Heavenly Empress of the Great Tang Dynasty’ stele
(武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)

Abstract: This paper presents a Chinese inscription preserved in the Shaolin monastery on Mount Song. In this ancient text, Empress Wu Zetian recorded a poem that she wrote to her late mother and an edict ordering the reconstruction of a pagoda in the monastery. The inscription is closely linked to other Buddhist foundations as a propaganda, which served strengthening of her authority policy.

Keywords: Wu Zetian; Chinese epigraphy; Buddhism; Longmen; Shaolin Monastery.

Sumario: 1. Introducción; 2. La inscripción del monasterio Shaoling en el monte Song; 3. Texto; 4. Características textuales de la inscripción; 4.1. Terminología específica del Texto A (poema); 4.2. Terminología específica del Texto B (edicto); 5. La Relación de Wu Zetian con el budismo; 5.1. Vinculación familiar; 5.2. La actividad edilicia de la emperatriz Wu Zetian; 6. Conclusiones; 7. Bibliografía; 7.1. Manuscritos; 7.2. Fuentes; 7.3. Bibliografía; 8. Imágenes.

1. Introducción

A lo largo de su vida y relación con el poder, se ha destacado la vinculación entre la emperatriz Wu Zetian³ (武則天; r. 690-705) y la fe budista. Esta relación con el budismo quedó

¹ Este trabajo está adscrito al Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC), así como a los proyectos de investigación S2015/HUM-3377 DOCEMUS-CM, CITHARA (Ref. HAR2015-65649- C2-1-P), la Asociación Barbaricvm y el Grupo de Investigación Asia (GIA).

² Universidad Complutense de Madrid. davidsev@ucm.com. ORCID <https://orcid.org/0000-0001-6843-230X>.

³ Para evitar confusiones, sólo se empleará el nombre póstumo de los emperadores. En el caso de Wu Zetian, sólo se empleará como alternativa emperatriz Wu. Aunque se emplee el término emperatriz, en chino *huanghou* (皇后) sólo es la consorte del emperador (皇帝, *huangdi*), por lo que el termino más correcto para referirse a Wu Zetian sería el de mujer-emperador (女皇帝, *nǚhuangdi*). Toda palabra y nombre chino se han transcrito siguiendo el sistema de romanización *pinyin* (拼音). Toda palabra china incorporada al texto estará en cursiva salvo los nombres propios. Todos los caracteres aparecerán en su forma tradicional, salvo en la bibliografía, donde se mostrarán siguiendo la publicación original, y únicamente serán incorporados en su primera mención en el texto. Todas las traducciones de los textos chinos han sido realizadas por el autor, salvo que se indique lo contrario, y se ha procurado que éstos mantengan la mayor literalidad posible, asumiendo el autor toda responsabilidad sobre cualquier posible error en la traducción de los mismos.

firmemente establecida tras la aparición del *Comentario al Sutra de la Gran Nube* 《大雲經神皇授記義疏》 en el año 690, dado que en este texto se indicaba que Buddha⁴ Maitreya (彌勒) se reencarnaría en el cuerpo de una mujer para gobernar el mundo, lo que en ese momento se interpretó como una profecía que anunciaba el ascenso al trono de Wu Zetian.

El carácter legitimador de la autoridad política de Wu Zetian de este Sutra, y en general del budismo, es un fenómeno bien estudiado, entre otros por R. W. Guisso y A. Forte⁵. A pesar de esto, no debemos entender la relación entre la emperatriz y la iglesia budista únicamente como un mero interés político, pues aunque en el plano privado Wu Zetian compaginó en algunos momentos estas creencias con otras prácticas procedentes del taoísmo⁶, durante su reinado el budismo nunca llegó a perder su posición privilegiada en la corte. Este hecho, muy posiblemente se debiera a que a nivel personal, dado que sin duda debió de ser una devota budista; pero además, esta devoción privada nunca se desligó de la propaganda política que llevó a cabo. Es en este contexto religioso y político en el que debemos enmarcar las donaciones realizadas a monasterios antes de la muerte de su esposo el emperador de la dinastía Tang (唐; 618-907) Gaozong (高宗; r. 649-683), en especial las relacionadas con la inscripción que presentaremos posteriormente. Por lo tanto, expondremos el caso de la inscripción que mandó grabar la emperatriz en el famoso monasterio Shaolin (少林寺) del monte Song (嵩山), en la provincia china de Henan (河南).

2. La inscripción del monasterio Shaoling en el monte Song

El autor del texto de la inscripción es la propia emperatriz Wu Zetian, quien ordenó a Wang Zhijing (王知敬) grabarlo, realizándose el 28 octubre del año 683. La estela tiene unas dimensiones de 1,49 m de altura, por 0,62 m de ancho y 0,19 m de grosor, y un campo epigráfico de 0,965 m por 0,61 m. La parte superior de la estela está decorada con cuatro dragones, dos en la parte frontal y dos en la posterior que enmarcan el nombre de la inscripción, para lo que se ha empleado la caligrafía estilo pequeño sello (小篆; *xiaozhuan*). Por su parte, el texto principal se distribuye a lo largo de la parte frontal de la estela, dispuesto en 18 líneas verticales en las que el texto discurre de arriba abajo y de derecha a izquierda, en el estilo caligráfico conocido como Escritura Regular⁷ (楷書; *Kaishu*). Todavía se conserva el pautado en cuadrícula, fácilmente observable en el calco⁸ (Fig. 3 y 4). Por su parte, los laterales están decorados con motivos florales (Liu Yu'e, 2014: 34). La inscripción se conserva en el Bosque de Estelas (碑林) del monasterio Shaolin del monte Song, a 83 km de la ciudad de Luoyang (洛陽) en la provincia de Henan. Dado que la inscripción se encuentra en una galería que da a un patio y está protegida por una mampara de cristal, los reflejos suelen impedir que se aprecie bien la inscripción y los detalles de la decoración. Por ese motivo, sus cuidadores han colocado sobre la piedra un calco (Fig. 1 y 2).

⁴ Aunque existe una castellanización del término sanscrito *Buddhā*, hemos preferido utilizar la forma Buddha, más próxima al original.

⁵ Véanse los trabajos de R.W. Guisso (1978) y A. Forte (2005).

⁶ En este sentido, destacan los recientes trabajos de N.H. Rothschild (2010 y 2015). También existen trabajos de académicos chinos sobre algunos aspectos concretos de la relación de la emperatriz y la celebración de rituales taoístas como Dong Li 董理 (2001): “Varias cuestiones acerca de la tablilla de oro de Wu Zetian” 〈关于武则天金简的几个问题〉.

⁷ Este tipo de caligrafía regular recibe varios nombres, los cuales aluden a su forma regular y proporcionada, estos son: *kaishu* (楷書), *zhengkai* (正楷), *zhenzhu* (真書), *zhengshu* (正書) y *kaiti* (楷體).

⁸ Dado que en el texto original los espacios en blanco delante de un nombre servían para indicar respeto, éstos se han indicado en la transcripción por medio de: (缺), y en la traducción por (*vacat*). En la traducción de los poemas se ha indicado la versificación por medio de barras laterales.

Tradicionalmente se ha dividido la inscripción en dos partes para su edición, que suelen editarse por separado, el prólogo y poema (*WZTJ* 2.171-172; *QTS* 5.58), y el edicto (*WZTJ* 1.130; *QTW* 98.1252), a los que llamaremos A y B respectivamente. A pesar de esto, tal y como pudimos comprobar en una visita al monasterio en 2017, ambos textos realmente son dos partes de un único documento epigráfico y se complementan mutuamente (Sevillano-López, 2020: 409-410).

3. Texto

A

《大唐天后 / 御製詩書》

大唐天后御製詩一首 /

(從) 駕幸少林寺，睹先妃營建之所，倍切煢衿，逾悽遠慕。聊 / 題即事，用述悲懷。⁵ / 陪鑾遊奈苑，侍賞出蘭闈。雲偃攢峰蓋，霞低插浪旂。日宮疏澗 / 戶，月殿啟岩扉。金輪轉金地，香閣曳香衣。鐸吟輕吹髮，幡搖薄霧霏。 / 昔遇焚芝火，山紅迎野飛。花台無半影，蓮塔有全輝。實賴能仁力，攸 / 資善逝威。慈緣興福緒，於此罄歸依。風枝不可靜，泣血竟何追。 /

B

大唐天后御製書一首¹⁰ /

暑候將闌，炎序彌溽，山林靜寂，梵宇清虛，宴坐經行，想當休愈。弟子 / 前隨(缺)鳳駕，過謁鷲岩，觀寶塔以徘徊，睹(缺) / 先妃之淨業。薰修之所，猶未畢功，一見悲驚，萬感兼集。攀光寶樹，載 / 深風樹之哀；弔影珠泉，更積寒泉之思。弟子自惟薄祜，鎮切煢懷。每 / 屆秋期，倍軫摧心之痛；炎涼遞運，逾添切骨之哀。未極三旬，頻鍾二¹⁵ / 忌，恨乘時而更恨，悲踐露而逾悲，惟託福田，少申荒思。今欲續成(缺) / 先誌，重置莊嚴，故遣三思齋金絹等物往彼，就師平章。幸識斯意，即 / 務修營，望及諱辰，終此功德。所冀罄斯誠懇，以奉津梁，稍宣資助之 / 懷，微慰煢迷之緒，略書不意，指不多云。 /

永淳二年九月廿五日司門郎中太孫諮議王知敬書²⁰

Lectura de los textos A y B dada por Sevillano-López, 2020: 409-412⁹.

Traducción

A

Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang. (Siguiendo junto al sequito) el carruaje de Su Majestad hasta llegar al templo Shaolin, [y] viendo este lugar que la difunta dama edificó, un gran cariño aflige mi pecho, [pero] me entristece aún más lo mucho que la echo de menos. Justamente [por esto] he escrito [este poema] inspirada por esta cuestión, [y que] empleo para exponer mi aflicción. / Acompaño [al] emperador [en su] recorrido por los jardines de palacio, / [para] atenderle se me permite salir del exquisito palacio. / [Las] nubes caen cubriendo la cima de las montañas, / [las] nubes

⁹ Esta edición sigue la que dimos anteriormente, siguiendo el calco Fig. 2, y la edición proporcionada en *WZTJ* 1.130 y 2.171-172 (Sevillano-López, 2020: 409-412).

rosadas descienden mezclándose con las ondulantes banderas. / [El] Palacio [del] Sol está lejos [de las] casas del valle, / [el] Salón de la Luna [se] abre [a las] puertas de la cueva. / [La] Rueda Dorada transforma [la] tierra áurea, / [y en las] Cámaras Perfumadas [se] mueven [los] fragantes vestidos. / [Las] campanas declaman [y] suavemente su sonido se eleva, / [mientras las] banderas se agitan [y la] bruma flota. / [Desde] antaño se reciben [las] palabras de pésame [con] rabia, / [como desde las] montañas [la] felicidad desaparece [en las] llanuras. / [En la] floreada torre no hay penumbra, / [pues la] pagoda del loto posee [un] pleno resplandor. / [La] verdad se sustenta [en la] fuerza de Shakyamuni, / [quien] apropiadamente ofrece [su] bondad al mundo con fuerza. / [El] amor maternal [es el] origen del comienzo [de la] buena fortuna, / [y] en este lugar nuestro mi fe. / [El] viento agita las ramas sin que puedan [estar en] calma, / [con] lágrimas de sangre termino donde la recuerdo.

B

Texto escrito por la Emperatriz Celestial de la Gran [dinastía] Tang.

[El calor del] verano aguarda [y] está a punto de envolver[nos], [un] verano [que es] completamente cálido, [durante el que las] montañas y bosques [permanecen en] silencio, [y el] templo budista permanece puro y modesto, [en el que los monjes tras] meditar sentados meditan andando, pensando apropiadamente [y] sanando con el descanso. [Esta] discípula ha llegado siguiendo (*vacat*) el carruaje del inmortal, siguiéndole [hasta] el Pico de los Buitres, contemplando la pagoda con tristeza, [y donde] veo (*vacat*) los actos puros de la difunta dama. Este lugar [en el que se] quema incienso, todavía no ha sido concluido, [por lo que doy] una muestra [de mi] tristeza [y] sorpresa, [pues] una gran emoción [me] une [a este] lugar. Recuerdo con cariño el árbol del tesoro, [y ahora] luzco el aspecto del luto por la muerte de mi madre, [en] soledad [durante la] primavera, [y] durante mucho tiempo pensando en la idea de las Fuentes Amarillas. [Yo] misma [como] discípula únicamente [tengo] pequeñas bendiciones, [y me] oprime severamente un estado de ánimo triste y solitario. Cada vez que llega el otoño, [me] acompaña [la] angustia y tristeza de su dolor; [pues con la] alternancia del calor y el frío, aumenta profundamente mi pena. Todavía no se han alcanzado los trece años, [pero se] aproxima la fecha de su muerte, [y aunque lo] lamente aprovecho la oportunidad [de haber viajado hasta el monasterio] y reemplazo mi pesar, [pues la] tristeza me alcanza manifestándose y sobrepasando [mi] aflicción, sólo confío en las buenas obras [realizadas], [que] escasamente pueden expresar [estos] descuidados pensamientos. Actualmente quiero continuar hasta completar (*vacat*) la voluntad de mi antecesora, renovando la construcción de una pagoda, por lo tanto envío a [Wu] Sansi [como] encargado de llevar oro, telas y demás cosas a ellos [los monjes, y] participar [con el] maestro [del monasterio] en las deliberaciones. Informamos de este deseo, [y] procederá a ocuparse [de la] construcción, que visitó cuando aún vivía la difunta [dama], finalizando esta obra piadosa. Lo cual registro para demostrar este acto sincero, [y que] por medio [del mismo se pueda] ofrecer [un] puente para salvar a los seres conscientes del sufrimiento, y en breve se difundan los bienes para ayudar a sus corazones, [sirviendo como] un mínimo consuelo [para] el estado de ánimo de los solitarios y confundidos, [y esta es la] intención de este breve documento inesperado, con el deseo que no haya muchos comentarios.

En el segundo año [de la era] Yongchun en el noveno mes en el vigésimo quinto día (28/10/683) el director de la Oficina de Autorización de Tránsito y consejero del nieto [del emperador] Wang Zhijing lo escribió.

Traducción de los textos A y B dada por Sevillano-López, 2020: 406-412.

4. Características textuales de la inscripción

Este epígrafe es conocido muy tempranamente, dado que como se ha señalado, aparecen tanto el poema como el edicto recogidos en el año 1707 en el *QTS* y en 1814 en el *QTW* respectivamente, gracias en parte al fácil acceso de la inscripción dentro del famoso monasterio Shaolin. Pero a pesar de esto, suele prestarse más atención al poema¹⁰, al menos por parte de los sinólogos occidentales¹¹.

Todo el soporte de la inscripción posee un cuidado acabado que afortunadamente se ha preservado intacto hasta nuestros días. Este delicado tratamiento puede observarse también en el texto, no sólo en el tratamiento de los caracteres al ser un encargo imperial, sino también en su composición, que es de una alta calidad literaria debido a la buena formación y gusto por la poesía de su autora. Además, con independencia la información facilitada en la propia inscripción, sabemos que se redactó a raíz de unos viajes al monte Song, atestiguados en las crónicas de la dinastía Tang¹², y que se realizó el 7 de febrero y el 11 de agosto del año 683 (Sevillano-López, 2020: 412-413).

En general, a nivel compositivo, como ha señalado Liu Yu'e (劉玉娥), el poema describe, tanto la grandeza de la corte, como la labor de mecenazgo realizada por la Sra. Yang¹³ (楊氏; 579-670), y la aflicción de Wu Zetian al recordar a su madre fallecida (Liu Yu'e, 2014: 34). La calidad del texto y las dotes literarias de la autora se pueden observar dentro de este poema en el uso continuo de referencias a diferentes colores que dan un aspecto visual a sus versos (Sevillano-López, 2020: 413).

Estas dotes literarias a las que aludía Liu Yu'e, así como su conocimiento de la terminología budista, pueden observarse en el empleo de algunos términos que aparecen a lo largo de toda la inscripción y que expondremos de forma detallada y por separado según se trate del texto A o B.

4.1. Terminología específica del Texto A (poema)

En el vocabulario empleado por la emperatriz Wu Zetian al componer el poema conocido como *Signiando junto al sequito el carruaje de Su Majestad hasta llegar al templo Shaolin*, destaca en primer lugar el uso de una serie de términos budistas.

¹⁰ Una excepción es Liu Yu'e, quien analizando diferentes composiciones poéticas de Wu Zetian relacionadas con el monte Song, analiza la calidad literaria del texto completo de la inscripción (Liu Yu'e, 2014: 34-35). También Chen Fumei analiza el poema y la mayor parte del texto del edicto inscrito (Chen Fumei, 1999: 113-114). Como ya se ha indicado anteriormente, recientemente hemos publicado la edición y traducción del texto completo de la inscripción por primera vez a una lengua occidental (Sevillano-López, 2020: 40-412).

¹¹ Kang-i Sun Chang y Huan Saussy han dado una traducción completa del prólogo y del poema recogido en la inscripción, y únicamente menciona el *QTS* en su bibliografía (Kang-i Sun Chang y Huan, 1999: 47-48). Clemets, por su parte ofrece solamente los versos 12-16 (Clements, 2007: 146). Por nuestra parte, anteriormente sólo habíamos tratado el prólogo al poema, siendo su primera traducción al castellano (Sevillano-López, 2015: 314).

¹² 「永淳二年春正月甲午朔，幸奉天宮，遣使祭嵩嶽。」 “En el segundo año [de la era] Yongchun siendo el día *jiawu* el primer día del primer mes de primavera (07/02/683), el emperador llegó al palacio Fengge, y envió emisarios para realizar [los sacrificios al dios del] monte Song” (*JTS* 4.110). Tras este viaje se ordenó la construcción del palacio Fengtian (奉天宮) en el lado sur del monte Song: 「秋七月己亥，造奉天宮于嵩山之陽」 “En el otoño en el séptimo mes el día *jihai* (11/08/683) ordenó construir el Palacio Celestial en el sur del monte Song” (*JTS* 5.110; 23.889; Sevillano-López, 2015: 337-338).

¹³ Tanto en el prólogo como en el edicto, Wu Zetian hace referencia a su madre por medio del título de 「妃」 (*fei*) “consorte” o “dama”, abreviación de 「王妃」 (*wangfei*) “princesa consorte”, el título póstumo que se le había concedido (*JTS* 6.121; *XTS* 76.3477; *ZZTJ* 201.6349).

- 「能仁」 (*nengren*), se trata de una traducción libre e incorrecta del nombre sanscrito de Buddha Rey Benevolente (仁王; *Renwang*), i.e. Shakyamuni, aunque posiblemente se trataría de una alusión al carácter y personalidad del Buddha histórico, pues su significado es “Poderoso en Misericordia” o “Capaz en la Benevolencia” (Soothill y Hodous, 1937: 130 y 337).
- 「金輪」 (*jīnlun*), su traducción “Rueda dorada”, se trata en realidad de una contracción de 「金輪王」 (*jīnlunwang*) o 「轉輪王」 (*zhuānlun wang*) Rey de la Rueda Dorada, una traducción del término sánscrito *cakravartin*, el título máspreciado de los soberanos budistas, puesto que le identifica como gobernante universal (Soothill y Hodous, 1937: 284).
- 「金地」 (*jīndì*), Tierra dorada, se trata de un apelativo positivo para referirse a un lugar. Pero al mismo tiempo podía emplearse para referirse al lugar de residencia de los bodhisattvas, y por extensión se refiere a un monasterio budista (Soothill y Hodous, 1937: 283).
- 「歸依」 (*guīyī*), este término puede entenderse como “someterse”, “depender de” o “refugiarse”. Así pues, alude al acto de fe que profesa el creyente conocido como las Tres Joyas (三寶; *Sanbao*), en sánscrito *triratna*, por el que los creyentes laicos Se refugian en Buddha, en el Dharma y la Sangha¹⁴ (Soothill y Hodous, 1937: 465).
- 「日宮」 (*rìgōng*), “palacio del sol” es entendido en el budismo como la residencia del dios del Sol (日天子), en sánscrito Surya (Soothill y Hodous, 1937: 155); aunque en este caso se emplea como una metáfora para referirse al Sol mismo.

Al mismo tiempo, se hace uso en la composición de una serie de términos que, si bien tienen un uso laico, tienen implicaciones claramente religiosas, algo con lo que juega deliberadamente la autora.

- 「香閣」 (*xiānggé*), si bien su traducción literal sería “pabellón fragante o perfumado”, este término hacía referencia a los cuartos destinados a ser la dependencia de mujeres jóvenes. A pesar de ello, podía ser empleado como una metáfora para referirse a los monasterios budistas, tal y como aparece en uno de los poemas del poeta de la dinastía Tang Wang Bo (王勃; 650–676) *Viaje al monasterio budista de los conocimientos*¹⁵ 《遊梵宇三覺寺》.
- 「善世」 (*shànshì*), ser caritativo con el mundo. A pesar de que este término originalmente fue empleado en el *Yijing*¹⁶ 《易經》, y carece de uso en los textos budistas, por su significado creemos que está siendo empleado como un sinónimo del término budista 「善心」 (*shànxin*), “buen corazón” o “benevolencia” (Soothill y Hodous, 1937: 368).

Pero sobre todo demuestra su conocimiento literario al incorporar en los dos últimos versos una alusión a una famosa composición del poeta Han Ying (韓嬰; 200-130 a.e.c.), en los que

¹⁴ Se trata de una simplificación de los preceptos budistas para que los laicos devotos pudieran obtener la salvación, de forma que solo necesitaran de la recitación de las Tres joyas y los Cinco preceptos para este fin. Las Tres Joyas: 「歸依佛、歸依法、歸依僧」 “Me refugio en Buddha, me refugio en el Dharma, me refugio en la Sangha”. Los Cinco preceptos: 「不殺生戒; 不偷盜戒; 不邪淫戒; 不妄語戒; 不飲酒戒」 “no destruir la vida; no robar; no cometer adulterio; no mentir; abstenerse de bebidas espirituosas”.

¹⁵ En el primer verso de este poema se indica: 「杏閣披青磴」 “El monasterio pende del verde acantilado”. La edición consultada destaca en un comentario tipo glosa que el carácter 「杏」 en este caso es una variante de 「香」 (*QTS* 56.675; trad. D. Sevillano-López).

¹⁶ 「善世而不伐，德博而化。」 “Da lo mejor al mundo sin jactarse de ello, y su virtud puede obrar transformaciones” (*YJ* 1.11, p. 117, trad. A. Galvany).

lamentaba no haber podido cumplir su deber filial en la vejez de sus padres (Kang-i Sun Chang y Huan, 1999: 48; Liu Yu'e, 2014: 35), como puede verse a continuación, exponiendo en primer lugar los versos de Han Ying y a continuación los de Wu Zetian:

「樹欲靜而風不止，子欲養而親不待。」

Los árboles desean la tranquilidad, pero el viento no se detiene, los hijos desean cuidar [de sus progenitores], pero los padres no [pueden] esperar” (HSWZ 9.292).

「風枝不可靜，泣血竟何追。」

[El] viento agita las ramas sin que puedan [estar en] calma, [con] lágrimas de sangre termino donde la recuerdo (WZTJ 2.171-172; QTS 5.58).

Hay que tener presente que, esta manifestación de la piedad filial a través del lamento del poeta por no poder atender a sus padres, se remonta a los primeros poemas de la literatura china conservados en el *Shijing* 《詩經》, en el que se pueden encontrar lamentos por la defunción de los padres similares a los compuestos por Han Ying y Wu Zetian. Así se puede encontrar la preocupación del autor por no poder cuidar a sus padres ancianos:

「王事靡盬、不能蓺黍稷、父母何食。」

“Sigo al servicio del rey, sin poder sembrar mijo ni sorgo, ¿qué comerán mis padres?” (*Shj* 121.10-13; trad. G. García-Noblejas).

Del mismo modo, en esta antigua antología poética, también se encuentra el lamento por no haber tenido más tiempo para seguir atendiendo a sus padres ya fallecidos:

「無父何怙、無母何恃。出則銜恤、入則靡至。」

“No tengo padre, ¿en quién confiar? No tengo madre, ¿en quién apoyarme? Salgo de casa y sólo hay preocupaciones, entro en casa y parece que no es entrar” (*Shj* 202.13-16; trad. G. García-Noblejas).

Por otra parte, existe una larga tradición epigráfica en China en la que las mujeres recuerdan a sus seres queridos, como la dedicación de Han Xiaohua¹⁷ (韓小華) a su marido e hijo, fechada en el año 529 y procedente de Qingzhou (青州) en la provincia china de Shandong (山東); o más concretamente la inscripción de Song Jingfei (宋景妃) del año 527 en Longmen, en la que resalta la memoria de sus padres:

「[...]仰為亡考比敬造釋加像一區。藉此微功，願令亡考比託生西方妙樂國土，值佛聞法，見彌世勒。一切有形皆同斯福。」

[...] Respetuosamente, por mis difuntos padres¹⁸, he hecho con reverencia una imagen de Shakyamuni. Con este mérito, rezo para que mi difunto padre y mi madre puedan renacer en

¹⁷ 「永安二年二月四日清信女韓小華 / 敬造彌勒像一軀為亡夫樂醜兒而 / 亡息祐興迴奴等後己身並息阿虎願 / 使過度惡世後生 3 尊貴世 3 侍佛。」 En el cuarto día del segundo mes del segundo año de la era Yong'an (529), la upāsikā Han Xiaohua piadosamente (mandé) hacer de Maitreya una venerable estatua, para mi difunto esposo Le Chou'er, (y) mis difuntos hijos Youxing y Huinu y otros, después para mí misma junto a mi hijo Ahu, con la esperanza (de que esto nos) permita cruzar (este) mundo de males, [y que] una vida tras otra se honre, y generación tras generación se sirva a Buddha (Lectura y traducción dadas por Sevillano López y Marco Martínez, 2020: 22-23)

¹⁸ Aunque el término que aparece en la inscripción es 「亡考」 (*wang kao*), que originalmente se refería al padre fallecido. Sin embargo, seguimos la traducción dada por McNair, dado que, en la misma inscripción, con anterioridad al fragmento ofrecido se indica: 「賴亡父母慈育恩深得長」 “Confíe en mis difuntos padre y madre, que compasivamente me criaron con un profundo afecto, hasta que alcancé la madurez” Traducción D. Sevillano López, para una traducción similar y previa, véase McNair, 2007: 169, n° 3F).

la tierra de la maravillosa alegría en Occidente, allí se encontrarán con Buddha y escucharán el Dharma, y entonces verán a Maitreya manifestarse en el mundo. Que todos aquellos con forma compartan esta bendición (McNair, 2007: 169, n° 3F; Sevillano-López y Marcos Martínez, 2020: 28).

Finalmente, el termino más ilustrativo de la calidad literaria de la autora es la sustitución variante del término 「寶塔」 (*baota*) “pagoda”, que literalmente quiere decir torre del tesoro, por un término que creó de manera libre e intencionada, más sutil y visual que el original. De esta forma, la autora empleo la palabra 「蓮塔」 (*lian ta*) “pagoda del loto”, aludiendo tanto a la pagoda como a uno símbolos más destacados del budismo como es dicha flor acuática. Este término de nuevo cuño solo aparecerá documentado en otro texto, cuando el poeta y monje budista Qiji (齊己; 863-937), volvió a emplearlo por segunda y última vez en su poema *En Jingmen regalo un poema a Chanyue el gran maestro del Salón de la Sombra* 《荊門寄題禪月大師影堂》 (QTS 845.9562). Nos atrevemos a plantear la hipótesis de que, el uso de este término por parte de un monje budista, posiblemente se deba que lo pudiera haber leído el texto de la inscripción que tratamos por medio de algún calco o copia.

4.2. Terminología específica del Texto B (edicto)

Por su parte, la composición del edicto no sólo es igualmente cuidada, sino que también emplea un lenguaje que demuestra su conocimiento del budismo y sus prácticas, sin olvidar recordar la tristeza que la autora siente por su madre fallecida, y por la que guarda luto de acuerdo a la 「孝」 (*xiao*) “piedad filial”. Pero al mismo tiempo, muestra esta piedad por medio de la restauración de una construcción iniciada por la difunta. Esta tristeza propia del duelo, además se acompaña de la añoranza por la juventud pasada junto a su madre, a la que alude empleando el término budista 「寶樹」 (*baoshu*) “árbol del tesoro” de la Tierra Pura como abreviación de 「七寶樹林」 (*qibao shulin*), y aunque normalmente se refiere a los siete tesoros del budismo (Soothill y Hodous, 1937: 12 y 477), podía emplearse con ese sentido metafórico (Sevillano López, 2020: 414).

Pero el gran conocimiento de la religiosidad budista queda sobre todo patente en el edicto cuando Wu Zetian al hacer uso de una serie de términos:

- 「弟子」 (*dizi*), “discípulo”. Aunque este término no es exclusivo del budismo, dado que aparece en textos como las *Alanectas*¹⁹ 《論語》 (LY 6.3) o el *Yijing*²⁰ (Yijing 7.6), es empleado como tal en budismo, o en su variante 「佛弟子」 (*fudizi*), que se refiere tanto a monjes como a laicos (Soothill y Hodous, 1937: 227 y 236).
- 「坐禪」 (*zuochan*), meditar sentado. Es una forma de *dhyaana* o meditación, que se realiza sentado es característica de la escuela chan (禪宗), y en especial en el monasterio Shaolin. A pesar de la importancia de esta práctica para esta escuela, según la tradición fue introducida por Bodhidharma (m. 536) y se extendió con la escuela Tiantai (天台) (Soothill y Hodous, 1937: 234).
- 「經行」 (*jingxing*), meditar andando. Se trata de una técnica de meditación mientras se anda, de forma que se evita la somnolencia y ejercita del cuerpo para evitar problemas de salud debido al inmovilismo que se deriva del acto de meditar sentado durante un tiempo prolongado, y que se realizaba en un lugar tranquilo como un

¹⁹ 「哀公問：弟子孰為好學？」 El duque Ai preguntó a cuál de los discípulos le encantaba aprender (LY 6.3)

²⁰ 「長子帥師，以中行也。弟子輿尸，使不當也。」 “El hijo mayor dirige al anfitrión, sus movimientos son dirigidos por él de acuerdo con su posición en el centro. Los hombres más jóvenes ocupan ociosamente sus posiciones, el empleo de tales hombres es inapropiado” (YJ 7.6).

claustro (Soothill y Hodous, 1937: 409). Este término ya aparece recogido en obras tan importantes como el *Registro de los reinos budistas*²¹ 《佛國記》 de Faxian (法顯; 337-422), el *Sutra del Loto*²² 《法華經》 o el *Registro de prácticas budistas enviadas a casa desde el mar del Sur*²³ 《南海寄歸內法傳》 del monje Yijing (義淨; 635-713), coetáneo de Wu Zetian.

Si bien todos estos términos son de un uso general y extendido en distintas escuelas budistas, dada la estrecha vinculación del monasterio Shaolin con el budismo chan, se debe destacar el uso de un término particular:

- 「鷲岩」 (*Jiuyan*) pico del Buitre. Este nombre es realmente una variante del mismo nombre²⁴ 「鷲嶽」 (*Jiuyue*), y por lo tanto, abreviación del nombre 「靈鷲山」 (*Lingjiu shan*) o “montaña del Buitre Espiritual”, nombre chino de la montaña Grdhrakuta Parvat, un lugar de culto budista en la India, donde Buddha Shakyamuni expuso los discursos *prajnaparamita* sobre el vacío y donde nombró al primer patriarca de la escuela chan (Soothill y Hodous, 1937: 488; Sevillano-López, 2020: 414).

El empleo de este término es debido a un intento deliberado de utilizar la terminología chan. De este modo, y acorde a las creencias de la emperatriz, que consideraba el monte Song como una montaña sagrada²⁵, trató de establecer una relación entre Shakyamuni y el emperador, pues se presenta a ella misma como una discípula que siguiendo el carruaje del inmortal (鳳駕), que es una forma de referirse al emperador y su séquito. Wu Zetian mostró así al emperador como un inmortal y encarnación de Buddha (Sevillano-López, 2020: 414).

La sacralidad del monte Song, hace que las donaciones, o actos puros (淨業; *jingye*) de la dama Yang fueran especialmente meritorios. De manera que al comprobar en su visita el estado en el que se encontraba una pagoda costada por su madre, Wu Zetian decidió financiar la renovación de la construcción, pues en calidad de devota creyente e hija filial con este trabajo contribuirá a la salvación de los “seres conscientes del sufrimiento” (津梁). La importancia personal de este proyecto para la emperatriz se refleja al nombrar a su sobrino Wu Sansi (武三思; m. 707) como encargado de llevar la financiación que aporta (Sevillano-López, 2020: 415).

²¹ 「佛在世時，有翦髮爪作塔，及過去三佛并 釋迦文佛 坐處、經行處及作諸佛形像處，盡有塔。」 “Hay una *stupa* donde Buddha se cortó las uñas y el cabello cuando vivía en este mundo, y otros, que hoy aún existen en los lugares donde los tres Buddha del pasado y el Buddha Sakyamuni se sentaron o caminaron en meditación, adornados todos ellos con imágenes de todos los *buddha*” (FGJ 860a01-860a05).

²² 「又見佛子，未嘗睡眠，經行林中，勤求佛道。」 “También veo a los discípulos de Buddha, que nunca duermen, que meditan andando en los bosques, buscando diligentemente el camino de Buddha” (traducción por D. Sevillano López, para una traducción similar véase *SL* 1.61)

²³ 「五天之地，道俗多作經行」 “En la tierra del Quinto Cielo (la India), muchos monjes y laicos realizan la meditación andando” (*NHFC* 23; trad. D. Sevillano López).

²⁴ Existen diferentes denominaciones para este pico tan importante de la escuela chan y dispersos en distintos textos, pero recogidos por Soothill y Hodous 「鷲山; 鷲峯; 鷲頭; 鷲頭山; 鷲臺; 鷲嶽; 鷲巖; 靈山; 耆闍崛山」 (Soothill y Hodous, 1937: 488).

²⁵ Como se indicó anteriormente, si bien este interés por la sacralidad del monte Song por la emperatriz Wu Zetian se observa ya durante el reinado de su esposo Gaozong, es más evidente durante su propio reinado, cuando llegó a realizar el sacrificio *fengshan* (封禪) en esta montaña. Para más información sobre este sacrificio y la vinculación de la emperatriz a él véase (Sevillano-López, 2015: 341-342).

5. La Relación de Wu Zetian con el budismo

5.1. Vinculación familiar

La relación personal de la emperatriz Wu con el budismo marcó su labor como patrona y mecenas constructiva. A pesar de ello, esto no fue impedimento para que durante el periodo del cogobierno con su esposo el emperador Gaozong, Wu Zetian patrocinara también obras taoístas, aunque por lo general, en este periodo, el mecenazgo imperial se dividió en un apoyo del emperador al taoísmo y de la emperatriz al budismo (Barrett, 2006: 31-32).

Tradicionalmente se relaciona la protección del budismo llevada a cabo por Wu Zetian como fruto de su devoción privada, su educación y su entorno familiar durante su infancia. Wu Zetian era la segunda hija de Wu Shihou (武士彠; 559-635), Ministro de Obras Públicas (司空; *sikong*) durante el reinado de Taizong (*JTS* 4.A.75), y la dama Yang o Rongguo²⁶ (榮國夫人), cuyo matrimonio fue planificado por el propio emperador Gaozu (高祖; r. 618-626) en el año 620 (*QTW* 853.3273; Guisso, 1978: 15; Chen Jinhua, 2002: 120). Aunque Wu Shihou murió temprano, la educación de sus hijas recayó en su esposa, la dama Yang, una fervorosa y devota budista emparentada con la familia imperial de la dinastía Sui (*XTS* 71.2347-48; 2350-58; Chen Jinhua, 2002: 120-121), y que mantenía buenas relaciones con el clero budista (*GHMJ* 52, 2103.284c28; Sevillano-López, 2020: 421). Es por lo tanto fácil suponer que Wu Zetian fue educada en la fe budista. Así pues, ya durante el proceso de su legitimación para alcanzar el trono, incluso en el *Comentario al Sutra de la Gran Nube* se llegó a indicar que antes de haber entrado en la corte durante el reinado de Taizong, había ingresado previamente en un monasterio budista.

「伏承神皇幼小時已披緇服。」

Humildemente sabemos que Shenhuang (Wu Zetian) como adolescente ya había usado la túnica oscura. (S.6502.213; Forte, 2005: 293).

Aunque hoy día se duda que sea cierta esta noticia²⁷, es una muestra del intento de vincular personalmente a la emperatriz con el budismo desde su juventud por medio del término 「緇服」 (*zifú*) “túnica oscura”, que alude al hábito monacal que vestían las personas que hubieran profesado votos. Este pasaje es relevante, pues creemos que puede mantener una estrecha relación con una historia recogida por Faxian en su obra *Registros de los reinos budistas*, en el que se recoge la historia de la monja Utpala (優鉢羅) que se transformó en

²⁶ Título concedido en el año 660 a la madre de Wu Zetian, y por el que también es mencionada con frecuencia en algunos documentos (*JTS* 4.81)

²⁷ Esta información se contradice con la facilitada en otras fuentes: 「初，則天年十四時，太宗聞其美容止，召入宮，立為才人。」 “Al comienzo, cuando [Wu] Zetian [tenía] 14 años, Taizong escuchó [de] su belleza y buenos modales, [por lo que la] convocó a entrar en Palacio, [y] la nombró *cairen*” (*JTS* 6.115). 「太宗聞士彠女美，召為才人，方十四。母楊，慟泣與訣，后獨自如，曰：「見天子庸知非福，何兒女悲乎？」母聽其意，止泣。」 “Taizong escuchó [que la] hija de [Wu] Shihou era bella, [y la] convocó [para que] fuera *cairen*, justo entonces [ella tenía] catorce [años]. [Su] madre [la dama] Yang, gritó de dolor con la despedida, [pero la futura] emperatriz [Wu] sin problema dijo: “¿[Acaso] viendo al Hijo del Cielo la gente común no reconoce [su] buena suerte?, ¿cómo una joven [podría] afligirse [por ello]?” [Su] madre [entendió lo] apropiado de su idea, [y] paró de llorar” (*XTS* 76.3476). A pesar de esto, no hay datos que puedan corroborar el hecho de que antes de entrar en la corte de Taizong Wu Zetian hubiera podido ser novicia budista, las fuentes si destacan que a la muerte del emperador en el año 649, sí fue obligada a ingresar en un monasterio budista junto con el resto de sus concubinas. 「及太宗崩，遂為尼，居感業寺。」 “En el momento en el que Taizong murió, entonces fue hecha monja, viviendo en el monasterio de Ganye” (*JTS* 6.115). 「及帝崩，與嬪御皆為比丘尼。」 “En el momento en el que el emperador murió, se entregó a todas las concubinas para que fueran monjas budistas” (*XTS* 76.3474).

cakravartin (FGJ 859c10-859c15), una hipótesis en la que deberemos trabajar y profundizar en un futuro próximo.

Por otra parte, desde muy pronto, Wu Zetian debió de haber tenido conciencia de la relación con el budismo y legitimación de su pariente el emperador Sui Wendi (隋文帝; r. 581-604), que fue presentado como la encarnación de un bodhisattva (Sevillano-López, 2020: 419). A pesar de esto, llegado el momento, cuando en el año 690 se publicó el *Comentario al Sutra de la Gran Nube*, sus editores, y posiblemente la propia Wu Zetian, prefirieron no seguir la vía empleada por su pariente, y en vez de ser presentada como un bodhisattva, optó por ser presentada como la encarnación femenina de Buddha Maitreya. Por lo tanto, como soberano universal o *cakravartin*, y encarnación de Buddha, podía justificar su autoridad sobre todo el imperio (Sevillano-López, 2020: 422).

5.2. La actividad edilicia de la emperatriz Wu Zetian

Como ya se ha indicado anteriormente, la vinculación de Wu Zetian con el budismo tiene orígenes familiares. Esto le llevó a que, al alcanzar un papel destacado en la corte como emperatriz consorte en el año 655, como una devota creyente pudo demostrar su devoción participando en la labor de mecenazgo imperial de creación de monasterios budistas o el mantenimiento de determinadas estructuras o elementos de otros ya existentes. Este mecenazgo que ya se mantuvo hasta el final de su reinado en el año 705, se puede dividir en tres tipos:

- Fundaciones relacionadas con el agradecimiento por las sanaciones de familiares o propias.
- Grandes proyectos nacionales de fundaciones monásticas en todo el imperio.
- Obras destinadas a rogar por el alma de familiares muertos.

La primera mención a la participación de la emperatriz Wu en la fundación de un cenobio es junto a su esposo en el año 657 debido a una enfermedad que afectaba al príncipe heredero, Li Hong. Así pues, en el año 656 la pareja imperial financió la edición y distribución de ejemplares del *Sutra del Loto* (Sevillano-López, 2020: 423). Un año después, cuando Li Hong ya había sido nombrado heredero, y en agradecimiento al restablecimiento de la salud del joven príncipe heredero, Gaozong y Wu Zetian, decidieron convertir en monasterio la antigua residencia de un príncipe fallecido que se encontraba en el barrio de Yankang (延康) de la capital Chang'an (長安). Al año siguiente, la pareja imperial fundó en Luoyang en el monasterio Jing'ai (敬愛; Respeto y Amor) (THY 48.844; Sevillano-López, 2020: 426), siguiendo la regla monástica del monasterio Xinming (西明), que se encontraba en Chang'an (Wang, 2010: 66).

Mucho tiempo después, en el año 692, cuando Wu Zetian era una anciana que reinaba en solitario y tenía algunos problemas de salud, le salió una muela del juicio, lo que se entendió como una muestra del favor divino que había rejuvenecido a la emperatriz. Debido a esto, mandó fundar el monasterio Changshou (長壽; Larga Vida), en Luoyang, por entonces la capital del imperio (THY 48.844; Sevillano-López, 2020: 427).

Al igual que las fundaciones monásticas realizadas para agradecer una sanación, también se realizaron construcciones masivas por todo el imperio, estrechamente relacionadas con una demostración de que la autoridad imperial era respaldada por la divinidad. Así pues, en el año 666 tras la realización del sacrificio *fengshan*²⁸ (封禪) en el monte Tai (泰山), Gaozong

²⁸ Para mayor información sobre el proceso completo de los sacrificios y la participación de Wu Zetian en él véase Sevillano-López, 2015: 334-337.

dio una audiencia, declaró una amnistía para todo el imperio y cambió el nombre de era. Por último, diez días después de haber comenzado los sacrificios se ordenó que en las inmediaciones del monte Tai se edificaran tres templos budistas y taoístas, y en cada prefectura del imperio se erigieran un templo taoísta y un monasterio budista (*THY* 48.850; *JTS* 5.90; Sevillano-López, 2020: 427).

Diez años después de la celebración de los sacrificios *fengshan*, en el año 676, se llevó a cabo otra gran construcción, el monasterio Fengxian (奉先寺) en Longmen (龍門石窟), como un ejemplo del mecenazgo conjunto realizado por Gaozong y Wu Zetian. Concretamente en el caso de Longmen, se especifica que la aportación económica de la emperatriz procedía de un presupuesto destinado a los cosméticos dentro de los fondos reservados para los gastos particulares de la emperatriz Wu (Chavannes, 1915: 455; Sevillano-López, 2018b: 63-64).

Un año después de haber finalizado el monasterio Fengxian, en el año 677, se descubrieron en Chang'an unas reliquias de Buddha (*THY* 48.840; Sevillano-López, 2020: 428). Estas reliquias fueron repartidas entre las dos capitales, así como por todas las prefecturas y prefecturas superiores de todo el imperio, dando a cada lote un total de cuarenta y nueve granos. Posteriormente, en el año 703, para albergar estas mismas reliquias, Wu Zetian ordenó que en el monasterio Guanzhai²⁹ (光宅寺) se construyera la pagoda conocida por el nombre de 「七寶臺」 (*Qibaodai*) o “Soporte de los Siete Tesoros³⁰” (Chen Jinhua, 2002: 49; Wong, 2012: 231).

El último gran acto en el que se llevaron a cabo fundaciones simultáneamente por todo el imperio se realizó en el año 690, inmediatamente después de que se presentara al trono el *Comentario al Sutra de la Gran Nube*, en el que se confirmaba que Wu Zetian había recibido el Mandato del Cielo³¹. Esta nueva fundación estaba destinada a propagar por todo el imperio el Sutra de la Gran Nube, debido a lo cual se denominaron 「大雲寺」 (*Dayun si*) “monasterio *Dayun*”, en alusión al nombre del Sutra (*THY* 48.849; Sevillano-López, 2020: 429).

Finalmente, podemos encontrar entre las edificaciones patrocinadas por Wu Zetian una serie de fundaciones relacionadas con las rogativas por el alma de los familiares fallecidos. Lejos de ser un acto meramente privado, su edificación es también una demostración de la piedad filial hacia los padres. Esta piedad mostrada por las mujeres puede encontrarse en otras manifestaciones epigráficas, contemporáneas y anteriores, en las que las mujeres laicas manifestaban esta doble vertiente de devoción filial y budista, dedicando esculturas o capillas, tales como las inscripciones anteriormente mencionadas de Han Xiaohua a su marido e hijo del año 529, o la dedicada a sus padres por Song Jingfei en el año 527, a la que ya aludimos

²⁹ Se conserva en el museo Smithsonian una escultura del bodhisattva Guanyin (觀音) del año 703 procedente de este monasterio. Es una pieza de Caliza de 108,8 x 31,7 x 15,3 cm, fue un regalo de Charles Lang Freera al museo. Referencia de la pieza: F1908.98.

³⁰ Este nombre puede aludir tanto a los siete tesoros del budismo como a los siete tesoros del *crakavartin*. Debido a las fechas en las que fue construida esta pagoda, es muy posible que el término “siete tesoros” se empleara de manera ambigua, de forma que pudiera aludir a su condición de soberana universal en calidad de reencarnación de Maitreya.

³¹ 「有沙門十人偽撰大雲經，表上之，盛言神皇受命之事。制頒於天下，令諸州各置大雲寺，總度僧千人。」 “Hubo [un grupo de] monjes [y] diez personas [que hicieron un] falso [*Comentario al Sutra de la Gran Nube*, [se] lo mostraron a la emperatriz, explicaron largamente [que la] Divina emperatriz recibió el Mandato del Cielo. [La emperatriz] decidió publicarlo en [todo el] Imperio, mandó que en cada una de las prefecturas se instalará un monasterio de la Gran Nube, se reunió a mil personas que se convirtieron en monjes budistas” (*JTS* 6.121). 「拜薛懷義輔國大將軍，封鄂國公，令與羣浮屠作大雲經，言神皇受命事。」 “[Wu Zetian] nombró a Xue Huaiyi General en Jefe para ayudar a gobernar el país, [le] elevó [al rango de] duque del reino de E, [y le] mandó con un grupo de monjes budistas producir [el *Comentario al Sutra de la Gran Nube*, [en el que se] hablaba del asunto [de que la] Divina Emperatriz recibió el Mandato del Cielo” (*XTS* 76.3481).

anteriormente (McNair, 2007: 169, nº 3F; Sevillano-López y Marcos Martínez, 2020: 28). Pero al mismo tiempo, esta piedad filial no sólo justifica los gastos realizados en estas fundaciones, sino que también sirven para legitimar la autoridad imperial, y en especial la de Wu Zetian. De esta forma, durante el periodo de la regencia, la emperatriz se presentó como defensora de la tradición y desarrolló su autoridad teniendo como eje angular la piedad filial, no sólo que le debían sus hijos, sino el imperio al completo, dado que se presenta como madre abnegada de sus súbditos (Sevillano-López, 2017: 204-208).

Tres años antes de la celebración del gran sacrificio *fengshan*, en año 663, Gaozong mandó transformar la residencia en Chang'an de su tío, el Gran Mariscal Zhangsun Wuji (長孫無忌; m. 659), en un monasterio para monjas budistas destinado a orar por el alma de su madre, la emperatriz Wende (文德; r. 626-636), hermana de Zhangsun Wuji. Aunque no se nos dice de forma explícita que la emperatriz Wu participara en esta fundación originalmente, dada la posterior conversión en monasterio para monjes budistas en el año 673, es muy probable que ella, o el propio emperador, trataran de contrarrestar las donaciones que realizó Wu Zetian en beneficio del alma de la dama Yang desde el año 670 (THY 48.839; Sevillano-López, 2020: 430).

Del mismo modo que la emperatriz Wu financió la copia de sutras con la intención de propiciar un bienestar póstumo a espíritu de sus padres (Sevillano-López, 2020: 422-423), también realizó la fundación de monasterios inmediatamente después de la muerte de la dama Yang con la intención de honrar la memoria de su madre, siendo un ejemplo de ello el monasterio Taiyuan (太原寺) (McNair, 2007: 119). Al igual que la fundación del año 663 esta fundación monástica era en realidad la reutilización de la residencia de la difunta en Luoyang (Sevillano-López, 2020: 430).

至咸亨元年榮國夫人奄歸冥路。則天皇后廣樹福田度人。則擇上達僧捨宅乃成太原寺。

En el primer año [de la era] Xianheng (670) la dama Rongguo regresó repentinamente al camino oscuro. La augusta emperatriz Zetian, planeando extensamente estableció “campos de mérito” (realizó buenas acciones) para las personas. Entonces eligió monjes eminentes y renunció a la residencia [de su madre] y entonces la convirtió en el monasterio Taiyuan (TJF 50.281b16-18).

La creación de un monasterio aprovechando un antiguo palacio no es una innovación del periodo Tang (WS 30.329). Esta reutilización de los palacios como monasterios fue bastante frecuente, dado que permitía que las clases sociales más acomodadas realizaran buenas obras por medio de estas donaciones que beneficiarían a sus almas una vez muertos o a las de sus familiares fallecidos. Así pues, el monasterio Taiyuan fue originalmente la residencia en Chang'an de Yang Gongren (楊恭仁; 568-639), el abuelo materno de Wu Zetian (THY 48.839; Wang, 2005: 124; Sevillano-López, 2020: 431). Igualmente, tras la muerte de la dama Yang, su residencia fue convertida en uno de los monasterios budistas que llevaban el nombre Taiyuan, que estaba dedicado a recordar el nombre de sus padres, dado que se le había concedido el título de príncipes de Taiyuan (THY 48.844; ZZTJ 201.6349; Sevillano-López, 2020: 431).

Aunque la mayor parte de estas fundaciones destinadas a beneficiar a las almas de los progenitores de la emperatriz se realizaron durante el periodo inmediatamente después de la muerte de la dama Rongguo en el 670, éstas continuaron durante el reinado de Wu Zetian. Después de la creación de la nueva dinastía Zhou (周; 690-705), al necesitar la emperatriz

crear el templo para el culto de sus antepasados³², en el año 691 fundó los monasterios conocidos como de los *Chongxian* (崇先寺; Eminentes Antepasados) tanto en Chang'an como en Luoyang (*THY* 48.844; Sevillano-López, 2020: 432).

Así pues, es dentro de esta actividad edilicia en la que se desarrolló la construcción de la pagoda en el monasterio Shaolin en el monte Song, próximo a Luoyang, como una faceta más de su labor como mecenas del budismo, orientada a cumplir con su deber de la piedad filial.

6. Conclusiones

Como hemos venido señalando anteriormente, la inscripción mostrada al comienzo de este trabajo, si bien se trata de una donación particular de Wu Zetian, se enmarca dentro de un programa constructivo más amplio, con un claro trasfondo político de refuerzo de la legitimidad política.

La inscripción del monasterio Shaolin mandado levantar por la emperatriz Wu, es un claro ejemplo del empleo de las donaciones y construcciones budistas como un medio para tratar de beneficiar en el más allá a los familiares fallecidos, una acción de la que se pueden encontrar claros antecedentes en otros periodos previos. Esta costumbre, socialmente extendida, fue entendida como una manifestación de la unión y síntesis piedad filial y la fe budista, que en el caso de algunos emperadores, y en especial de Wu Zetian, fue empleada también como una manifestación de su legitimidad y autoridad.

7. Bibliografía

7.1. Manuscritos

S.6502 Comentario al Sutra de la Gran Nube 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.

7.2. Fuentes

FGJ Faxian 法顯 (414): *Fuguo ji* 《佛國記》, reimpresión (2000), *El viaje de Faxian. Relato del peregrinaje de un monje chino a los reinos budistas de Asia Central y la India en el siglo V*, Laureano Ramírez Bellerín (trad. y ed.), La Esfera de los Libros, Madrid.

GHMJ Daoxuan 道宣 (664): *Guang Hongmingji* 《廣弘明集》, reimpresión (1983), Xin wen feng chuban gongsi 新文豐出版公司, Taipei 臺北.

HSWZ Han Ying 韓嬰 (siglo II): *Han shi wai zhuan* 《韓詩外傳》, reimpresión (2005), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.

JTS Liu Xu 劉昫 (945): *Jiu Tangshu* 《舊唐書》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.

QTS Peng Dingqiu 彭定求 et al. (1707): *Quan Tang shi* 《全唐詩》, reimpresión (1960), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.

³² 改唐太廟為享德廟。 “Cambió [el nombre del] Templo Ancestral de los Tang por Templo de los Virtuosos Antepasados” (*JTS* 6.121); 罷唐廟為享德廟。 “Cerró el templo ancestral [de la dinastía] Tang y lo proclamó Templo de los Virtuosos Antepasados” (*XTS* 76.3482). AL mismo tiempo, Wu Zetian rindió culto a sus antepasados en el Mingtang (明堂) los años del 691 al 694 ininterrumpidamente, y los años 696 y 697 (*JTS* 6. 121, 122, 123, 126 y 127; Sevillano-López, 2018: 317).

- QW Dong Gao 董誥 et al. (1814): *Quan Tang Wen* 《全唐文》, reimpresión (1990), Shanghai guji chuban sha 上海古籍出版社, Shanghai 上海.
- LY Kongzi 孔子 (Confucio; siglo IV a.C), *Lunyu* 《論語》, reimpresión (1962), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- NHFC Yijing 義淨 (692): Registro de las prácticas budistas del mar del Sur enviado a casa 《南海寄歸內法傳》, reimpresión (1925), Jin Jinling ke jingchu 金陵刻經處, Nanjing 南京.
- Shj Anónimo (ss. XI-VI a.e.c.): *Shijing* 《詩經》, reimpresión (2013), *Libro de los cantos*, G. García-Noblejas (editor y traductor), edición bilingüe, Madrid, Alianza Editorial.
- SL *Saddharma Puṇḍarīka Sūtra* 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): *The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic*, Wisdom Publications, Boston.
- THY Wang Pu 王溥 (961): *Tanghuiyao* 《唐會要》, reimpresión (1955), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- TJF Cui Zhiyuan 崔致遠 (siglo IX): *Tang da jianfusi gu sizhu fanjing dade Fazang heshang zhuan* 《唐大薦福寺故寺主翻經大德法藏和尚傳》, en *Dazheng xin xiu dazheng cang jing* 《大正新脩大正藏經》, reimpresión (1983), Xin wen feng chuban gongsi 新文豐出版公司 Taipei 臺北.
- WS Wei Shou 魏收 (554): *Wei Shu* 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- WZTJ Wu Zetian 武則天 (siglo VIII): *Antología de Wu Zetian* 《武則天集》, reimpresión (1987), Luo Yuanzhen (羅元貞; ed.), Shanxi renmin chuban she 山西人民出版社, Taiyuan (太原).
- XTS Xiu Ouyang 歐陽脩 et al. (1060): *Xin Tangshu* 《新唐書》, reimpresión (1975) Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- YJ Anónimo: *Yijing* 《易經》, A. Galvany trad. (2006): *Yijing. El libro de los cambios con el comentario de Wang Bi*, Atalanta, Gerona.
- ZZTJ Sima Guang 司馬光 (1084): *Zizhi Tongjian* 《資治通鑒》, reimpresión (1987) Shanghai guji chuban sha 上海古籍出版社, Shanghai 上海.

7.3. Bibliografía

- Barrett, T.H. (2006): *Taoism Under the T'ang: Religion & Empire during the Golden Age of Chinese History*, Londres, Floating World Editions.
- Chavannes, É. (1915): *Mission archéologique dans la Chine septentrionale. Deuxième partie. La sculpture Bouddhique*, tome 1. París, Leroux.
- Chen Fumei 陳富美 (1999): *Wu Zetian y la influencia de sus poemas en la poesía de los primeros Tang* 《武則天及其詩歌對初唐詩壇的影響》, Taizhong 臺中, Universidad de Feng Chia 逢甲大學, Tesis Departamento de Literatura China 中國文學所.
- Clements, J. (2008): *Wu*. Barcelona, Crítica.

- Dong Li 董理 (2001): “Varias cuestiones acerca de la tablilla de oro de Wu Zetian” 〈关于武则天金简的几个问题〉, *Huaxia kaogu* 《华夏考古》 2, 79-85.
- Forte, A. (2005): *Political Propaganda and Ideology in China at the End of the Seventh Century*, Kyoto, Italian School of East Asian Studies.
- Guisso, R.W. (1978): *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*, Bellingham, Western Washington University.
- Kang-i Sun Chang y Huan Saussy (1999): *Women writers of traditional China*, Stanford, Stanford University Press.
- Liu Yu'e 刘玉娥 (2014): “Visión de la poesía de la dinastía Tang temprana en los poemas de Wu Zetian procedentes del monte Song” 〈从嵩山武则天诗碑看初唐诗坛盛况〉, *Revista de la Universidad Normal de Jilin. Edición de Humanidades y Ciencias Sociales* 《吉林师范大学学报.人文社会科学版》 3, 34-38.
- McNair, A. (2007): *Donors of Longmen: Faith, Politics, And Patronage in Medieval Chinese Buddhist Sculpture*, Hawai, University of Hawaii Press.
- Rothschild, N.H. (2010): “Wu Zhao and the Queen Mother of the West”, *Journal of Daoist Studies*, 3, 29-56.
- (2015): *Emperor Wu Zhao and Her Pantheon of Devis, Divinities, and Dynastic Mothers*, Nueva York, Columbia University Press.
- Sevillano-López, D. (2015): “Los sacrificios Fengshan y la política religiosa de la emperatriz Wu Zetian”, *Antesteria*, 4, 327-346.
- (2017): “La concepción del poder imperial durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian”, *Antesteria*, 6, 195-213.
 - (2018): “La construcción y uso del Mingtang por la emperatriz Wu Zetian”, *Antesteria*, 7, 301-321.
 - (2018b): “Inscripción del gran Buda del tempo Fengxian en Longmen”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 2, 58-67.
 - (2020): “Wu Zetian y el patronazgo de la fe budista. Dos inscripciones edilicias de la provincia de Henan”, en Isabel Velázquez Soriano y Sonia Madrid Medrano (eds.), *Testimonios epigráficos edilicios. Antigüedad y Medievo*, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 399-438.
- Sevillano-López, D. y Marco Martínez, C. (2020): “La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por Han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文)”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 6, 20-32.
- Wang, E. Y. (2005): *Shaping the Lotus Sutra: Buddhist Visual Culture in Medieval China*, Washington, University of Washington Press.
- (2010): “Pictorial program in the making of monastic space. From Jing'aisi of Luoyang to Cave 217 at Dunhuang”, en J. A. Benn, L. Meeks, J. Robson (eds.), *Buddhist Monasticism in East Asia: Places of Practice*, New York, Routledge, 65-110.
- Wong, D. C. (2012): “The Art of Avataṃsaka Buddhism at the Courts of Empress Wu and Emperor Shōmu/Empress Kōmyō”, en R. Gimello, F. Girard, I. Hamar (eds.), *Avataṃsaka. Buddhism in East Asia Huayan, Kegon, Flower Ornament Buddhism Origins and Adaptation of a Visual Culture*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 223-260.

8. Imágenes



Fig. 1. Inscripción de la emperatriz Wu Zetian en el monasterio Shaolin, monte Song (Henan, China). Foto: David Sevillano-López.

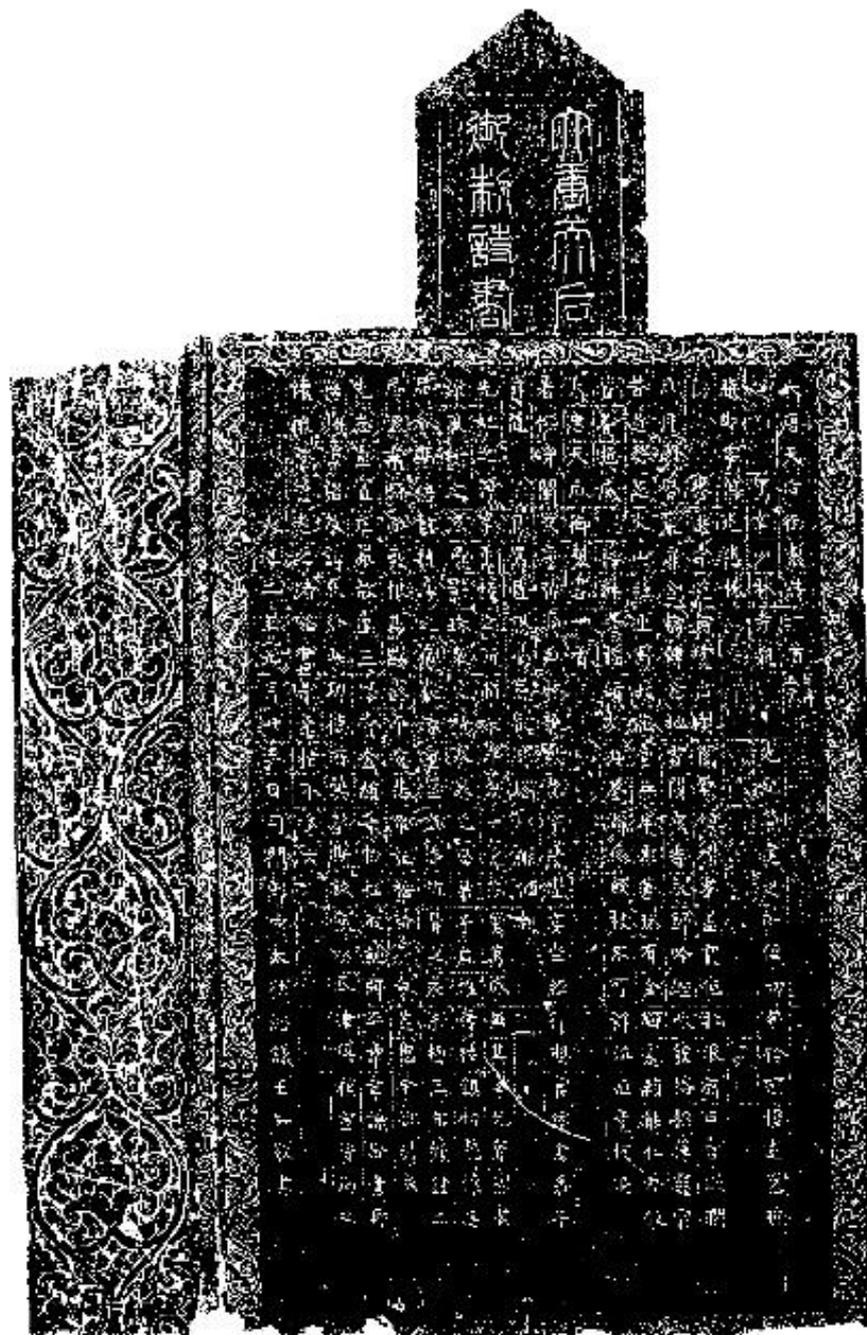


Fig. 2. Calco de la inscripción de la emperatriz Wu Zetian en el monasterio Shaolin, monte Song, (Henan, China). Foto: David Sevillano-López.